



日独産業協力推進委員会
Deutsch-Japanischer
Wirtschaftskreis

Deutsch-Japanischer Wirtschaftskreis e.V. (**DJW**)
German-Japanese Industrial Cooperation Council
日独産業協力推進委員会

Graf-Adolf-Str. 49, 40210 Düsseldorf
Tel.: 0211 99 45 91 91 – Fax: 0211 99 45 92 12

Tätigkeitsbericht (1.1.2007-31.12.2007)

1. Vorbemerkung

Der DJW ist 1986 im Anschluss an die deutsche Industrieausstellung von 1984 vom damaligen Wirtschaftsminister Graf Lambsdorff und dem Düsseldorfer Messechef Schoop gegründet worden. Er sollte eine Plattform für deutsch-japanische Unternehmensgespräche sein; diesen Charakter hat er bis heute bewahrt. Seit dem 22.10.2001 ist er als gemeinnütziger Verein eingetragen und arbeitet seitdem auf Mitgliedsbasis. Er beschränkt seine Arbeit nicht auf Düsseldorf, sondern will der bundesweiten Intensivierung der deutsch-japanischen Wirtschaftsbeziehungen in größerer Breite dienen. Dieses spiegelt sich sowohl in seinen Aktivitäten, die in vielen Städten Deutschlands und in Japan stattfinden, als auch in seiner Mitgliederstruktur wider.

2. Organisation/Gremien

Im Frühjahr 2007 zog der DJW vom Messegelände in die Innenstadt von Düsseldorf, in die Graf-Adolf-Straße. Er hat sich laut Beschluss der Mitgliederversammlung am 27.04.2007 mit Blick auf die Beendigung der öffentlichen Förderung zum Ende des Jahres 2006 eine neu gefasste Satzung gegeben und in Hinblick auf die künftig fehlende Unterstützung der öffentlichen Hand eine **neue Beitragsordnung** verabschiedet.

Jahr	Er-mäßig	Natürl. Person	Frei-berufler	Institu-tion	Unter-nehmen
Bisheriger Jahresbeitrag	30 €	60 €	75 €	75 €	200 €
Jahresbeitrag ab 1.1.2008	35 €	70 €	85 €	90 €	250 €

Es wurde außerdem ein neuer Vorstand gewählt:

Vorstand im Geschäftsjahr 2007 (ab 27.4.2007): Dr. Ruprecht Vondran (Vorstandsvorsitzender), Frank Hartmann, Kazuaki Yuoka

(Stellvertr. Vorsitzende), Prof. Dr. Bruno Braun, Dr. Jürgen Großmann, Philipp Leckebusch, Wilhelm Meemken, Dr. Heinrich Seemann, Dr. Kerstin Teicher (Geschäftsführendes Vorstandsmitglied bis 31.10.2007), Prof. Dr. Franz Waldenberger, Dr. Ludolf von Wartenberg, Bernd Ziesemer

Vorstand im Geschäftsjahr 2007 (bis 27.4.2007): Dr. Ruprecht Vondran (Vorstandsvorsitzender), Karl-Uwe Bütof, Frank Hartmann, Wilfried Kruse, Takayashi Nakano, Dr. Kerstin Teicher (Geschäftsführendes Vorstandsmitglied)

Dr. Kerstin Teicher beendigte zum 31.10.2007 ihre Tätigkeit als Geschäftsführendes Vorstandsmitglied. Geschäftsführerin seit dem 01.11.2007 ist Julia Hollmann.

3. Mitgliederentwicklung

Die Mitgliederentwicklung hat sich im Jahr 2007 weiter positiv fortgesetzt. Am 31.12.2007 waren insgesamt 1.401 Unternehmen, Freiberufler, Institutionen und Privatpersonen Mitglied des DJW, darunter etwa 30% japanische Datensätze.

Übersicht Mitgliederentwicklung 2001-2007

Jahr	Mitglieder am Jahresende
2001	0*
2002	106
2003	408
2004	700
2005	1.037
2006	1.300
2007	1.401

*Vereinsgründung erst im Oktober, erste Aktivitäten erst ab Mai 2002

4. Die vier Hauptaktivitätsfelder des DJW

Informations-/Anfrageservice	Veranstaltungen
<ul style="list-style-type: none"> • Beantwortung von Fragen zu Japans Wirtschaft/Management, Brancheninformationen usw. • Zusätzlich: Marktanalysen, Recherchen (individuell), umfangreiche Recherchen 	<ul style="list-style-type: none"> • Wirtschaftsthemen vor allem im japanisch-deutschen Vergleich, ca. 20 Veranstaltungen jährlich • Außerdem: Schulungen, Vorträge • Infostände
Publikationen	Jobbörse
<ul style="list-style-type: none"> • Regelmäßiger Newsletter "DJW-News", alle 3 Monate (deutsch + japanisch) - kostenlos • AGB News - kostenlos • Japan Analysen Prognosen (JAP, gemeinsam mit Japanzentrum München) - kostenlos • Sonderpublikationen ("DJW Wissen 	<ul style="list-style-type: none"> • Alle Arten von Stellen: Feste Stellen, Projektarbeit, Praktika in beiden Ländern, Vermittlung von Dolmetschern/Übersetzern • Kandidaten (Japaner, Deutsche, andere Nationalitäten) aller Hierarchiestufen und Ausbildung (Ingenieure, BWLer etc.)

und Praxis“) zu speziellen Themen	• Regelmäßige Info-Veranstaltungen
-----------------------------------	------------------------------------

4.1 Anfrage-Service

Die Nachfrage nach Markt- und Brancheninformationen, nach Nachweisen von Geschäftsmöglichkeiten und Partnern in Japan war auch im Berichtszeitraum unverändert groß. Im Berichtszeitraum wurden mehrere Hundert Anfragen an den DJW gestellt, die schriftlich beantwortet werden. Zusätzlich wurden zahlreiche, hauptsächlich jobbörsenbezogene Fragen, in persönlichen Gesprächen und Telefonaten beantwortet. Insbesondere auf die DJW Servicelist, die alle dienstleistenden Mitglieder des DJW im deutsch-japanischen Umfeld aufführt, wurde häufig verwiesen.

4.2 Veranstaltungen

Insgesamt wurden im Geschäftsjahr 2007 bundesweit zahlreiche Veranstaltungen mit vielen Hundert japanischen, deutschen und anderen Teilnehmern durchgeführt und unterstützt. Themen der Veranstaltungen sind dabei fast ausschließlich Wirtschaftsthemen im deutsch-japanischen Vergleich. Zusätzlich wurden diverse Vorträge durch DJW-Mitarbeiter und den Vorstandsvorsitzenden gehalten sowie mehrere Schulungen (insbesondere zum Geschäftsverhalten in Japan) durchgeführt.

Übersicht Veranstaltungen 2007

Datum	Ort	Thema	Bemerkungen
27.02.2007	Düsseldorf	Picasso-Führung	
28.02.2007	München	Cluster und Regionalentwicklung: Chancen für das Japangeschäft (AGB – Jahresveranstaltung)	Organisation durch Arbeitsgruppe Bayern
25.04.2007	Köln	Dienstleistungen – ihre Bedeutung für die deutsch-japanischen Beziehungen	Mit großer Dienstleister-Messe
10.05.2007	Düsseldorf	4. Rechts- und Steuertag: M & A – Neue Spielregeln in Japan	In Zusammenarbeit mit Arqis Rechtsanwälte
23.05.2007	Solingen	Deutsch-Japanisches Business-Seminar	In Zusammenarbeit mit der Wirtschaftsförderung Solingen und der japanischen Stadt Yasugi
23.05.2007	Solingen	Kagura-Aufführung	Mit Verkaufs- und Imbissständen
29.06.2007	Tokyo	DJW-Treffen mit Mitgliedern im Großraum Tokyo	

Datum	Ort	Thema	Bemerkungen
3., 5., 6. und 7. 7.2007	Hamburg, Berlin, Frankfurt	Premium-Sake-Präsentation: Japanische Sake-Brauer stellen sich vor	Veranstaltungsreihe mit vier Veranstaltungen an drei Orten
21.07.2007	Düsseldorf	Sugimoto-Führung	
20.09.2007	Düsseldorf	Japan-Jobforum	
16.09.2007	Willich	Wasser – ein freies Gut wird zur knappen Ressource. Sumo-Tori-Preisverleihung 2007 an BRITA	
24.11.2007	Frankfurt	11. SP Ehemaligentreffen, Mitgliederversammlung der DAAD SP Alumni-Arbeitsgruppe im DJW	Organisation durch DAAD SP Alumnigruppe
27.11.2007	Düsseldorf	Customs security initiatives in the EU – Impacts for Japanese companies	In Zusammenarbeit mit KPMG und Schenker

Hervorzuheben ist für den Berichtszeitraum insbesondere die Dienstleister-Veranstaltung in Köln, mit über 200 Teilnehmern die bislang größte Veranstaltung in der Geschichte des DJW.

Auch der Sumo-Tori-Preis wurde 2007 zum 4. Mal an ein deutsches Unternehmen verliehen, das sich in besonderer Weise auf dem japanischen Markt engagiert (an die Firma BRITA).

Übersicht externer Veranstaltungen 2007, die der DJW unterstützt hat

Datum	Ort	Thema	Bemerkungen
15.03.2007	Düsseldorf	Tokyo Showcase	Unterstützung durch Matching, Werbung etc
01.06.2007	Düsseldorf	Wirtschaftstag Japan 2007	Unterstützung
14.08.2007	Mülheim a.d. Ruhr	Interkulturelle Unterschiede im Umgang mit japanischen Geschäftspartnern (Zenith GmbH)	DJW als Redner (Teicher)
22.08.2007	Germersheim	Dolmetscher-Seminar	Unterstützung & Redner (Teicher)
06.09.2007	Düsseldorf	Homepage-Workshop	Angebot eines DJW-Mitglieds in den Räumlichkeiten des DJW

11. und 12.09.2007	Osnabrück	Strategien und Technologien für eine nachhaltige Energieversorgung. Erstes Deutsch-Japanisches Umweltdialogforum	Moderation DJW (Vondran)
18.09.2007	Bochum	Externes Seminar des Bundesverbandes mittelständische Wirtschaft (BVMW)	DJW als Redner (Teicher)
19.11.2007	Düsseldorf	Japan Business Forum, organisiert von JETRO & METI	DJW Mitveranstalter

Übersicht Veranstaltungszahlen 2002-2007

Jahr	Anzahl gesamt	Teilnehmer
2002	8	530
2003	18	1.560
2004	18	1.500
2005	22	1.600
2006	17	1.750
2007	19	ca. 1.800

Die Teilnehmer der von den DJW-Mitgliedern selbst organisierten Mitgliedertreffen sind in dieser Statistik nicht erfasst. Auch 2007 fanden verschiedene „Stammtische“ an unterschiedlichen Standorten statt.

4.3 Publikationen

Der DJW gibt insgesamt 4 verschiedene Newsletter (DJW News Deutsch, DJW News Japanisch, Japan Analysen Prognosen und AGB News) sowie eine eigene Publikationsreihe „Reihe Wissen und Praxis“ heraus. Der Newsletter „DJW News“ auf deutsch und japanisch sowie die AGB News erscheinen 4 mal jährlich, die Fachzeitschrift JAP in loser Reihenfolge in Co-Herausgeberschaft mit dem Japanzentrum in München, durchschnittlich zweimal jährlich – 2007 zu den Themen „Die Auswirkungen der formellen Wirtschaftsintegration in Ostasien auf die Direktinvestitionen japanischer Unternehmen“, „Japans Medien – Inside- und Outsidebroker der Macht im Staat“ und „Verhandlungsführung gegenüber Japanern“.

Themen der DJW-News im Geschäftsjahr 2007

Ausgabe	Wichtigste Themen
01/07 deutsch	Success Story: BRITA Kagura – japanisches Theater einmal anders Medizintechnik in Japan Japanischer Sake
01/07 japanisch	Wirtschaftsstandort Deutschland: Sachsen Goethe Institut Düsseldorf Working Holiday (2) Neue Serviceleistungen (PodCast)

Ausgabe	Wichtigste Themen
02/07 deutsch	Success Story: TÜV Rheinland Spielzeugmarkt in Japan und Deutschland Robotik (AIBO) Neues aus dem DJW Fotografie in Japan und Deutschland
02/07 japanisch	DJW-Umstrukturierung und –Umzug Wirtschaftsstandort Deutschland: Thüringen
03/07 deutsch	Success Story: Tente Nudeln ohne Grenzen Auswandern nach Japan Umfrage: Europabild der Japaner Buchrezension
03/07 japanisch	DJW-Umfrage Europabild der Japaner Ausbildung von Japanern im Ausland Relocation Teikei-Information
04/07 deutsch	Success Story: Kienbaum Japan Dreiecksfusion in Japan Produktsicherheit Outplacement in Japan und Deutschland Kunst im DJW
04/07 japanisch	Produktsicherheit (TÜV) Wirtschaftsstandort Deutschland: Willich Outplacement Hannover Messe

Das Mitgliederverzeichnis erschien in 4. Auflage in gedruckter Form und wurde an alle Mitglieder per Post versendet.

Die Reihe „Wissen und Praxis“ (ISSN-Nr. 1610 4420) erscheint in loser Reihenfolge. Im Berichtszeitraum erschien keine Veröffentlichung dieser Art.

Sonstige Publikationen, Artikel etc

Datum	Medium	Thema	Bemerkungen
04/07	Pressemitteilung des DJW	Dienstleister als Brückenbauer zwischen Japan und Deutschland	Über Dienstleister-Messe
10/07	Pressemitteilung des DJW	Japan und Deutschland im Vergleich: Wasser vom freien Gut zur knappen Ressource	PM zur Sumo-Tori-Preisverleihung 2007 (Preisträger BRITA)
12/07	Asia Bridge (Artikel)	Die Türen öffnen sich.	von Julia Hollmann und Roman Schorr

4.4 Stellen- und Kandidateninformationen 2007

Von den DJW-Mitgliedern sind auch ca. 900 als Stellensuchende in der DJW-Stellenbörse registriert, von denen 2007 rund 130 neu hinzugekommen sind. Rund 151 neue Stellenangebote mit Japanbezug erhielt der DJW im gleichen Zeitraum.

Im Rahmen dieses Aktivitätsbereichs werden Mitgliedern alle Leistungen kostenlos angeboten, und die Informationen werden unterstützt durch Veröffentlichung allgemeiner Informationen auf der Homepage,

Veranstaltungen zum Thema Stellen- und Kandidatensuche für alle Interessierten und Kooperation mit anderen Institutionen.

5. Pressearbeit

Auch im Jahr 2007 gab es eine erfreuliche Presseberichterstattung über den DJW bzw. Interviews von DJW-Mitarbeitern und dem Vorsitzenden (siehe Tabelle).

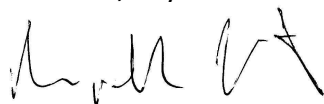
Datum	Medium	Titel	Bemerkungen
01/07	JapanContact	Stark mit unsichtbaren Medien – Sumo-Tori-Preisträger 2006 ausgezeichnet	
02/07	IHK zu Düsseldorf	Tokyo Showcase	Veranstaltungsankündigung IHK zu Düsseldorf
04/07	Nippon Keizai Shinbun 18	Nachrichten aus NRW: „Dienstleistungsveranstaltung“ beim TÜV Rheinland	
04/07	Handelsblatt	DJW- Jürgen Großmann	Nennung des gesamten neuen DJW-Vorstandes
02/07	Japan-Magazin	DJW Podcasts	
05/07	Bergische Wirtschaft	Japan zu Gast in Solingen	Über Kagura-VA
05/07	Solinger Tageblatt	Japan zu Gast in Solingen – Kagura-Aufführung und Business-Seminar	
05/07	Solinger Tageblatt	Japan zu Gast in der Klingensteinadt	Über Business-Seminar vor Kagura am 23.05.07 in Solingen, Zitat Dr. Teicher
05/07	Solinger Morgenpost	Japanische Perspektiven	Über Kagura und Business-Seminar in Solingen am 23.05.07
05/07	San ´in Chuo Shinpo	Doitsu de Yasugi-bushi koryu	Über Kagura-Aufführung in Solingen, Düsseldorf und Siegburg
05/07	Veranstaltungskatalog der VHS Düsseldorf, 2. Halbjahr 2007, S. 316	Der Deutsch-Japanische Wirtschaftskreis	
07/07	JapanContact	Dienstleister helfen auf dem Weg nach Japan	Über DJW-Dienstleistungsveranstaltung April 2007
08/07	Handelsblatt	Die Nostalgie täuscht	Artikel von Dr. Vondran zum Stand der Partnerschaft zwischen Japan und Deutschland
10/07	Rheinische Post	Die Chancen erkennen	Über Sumo-Tori-Veranstaltung
10/07	RP online	Kempfen – Generalkonsul besuchte Willich	Über Sumo-Tori-Verleihung 2007 in Willich.

Datum	Medium	Titel	Bemerkungen
			http://www.gewerbewillich.de/presse/presse_more.php?pressid=482 (06.12.07)
11/07	Doitsu News Digest	Bild der Japaner über die Niederlande, Belgien, Schweiz und Österreich	Ergebnisse der DJW-Umfrage 2007
12/07	Asia Bridge	Face to Face: Julia Hollmann	

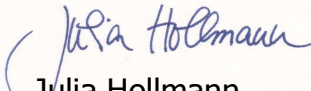
6. Sonstiges/Spezialprojekte

- Im Frühjahr 2007 führte der DJW eine **schriftliche Befragung** von Japanern zu deren Bild über Belgien, die Niederlande, Österreich und die Schweiz durch. Es ließ sich ein sehr gutes Allgemeinwissen über die Länder feststellen, das nicht nur auf oberflächliche Eindrücke beschränkt ist, sondern auch Detailwissen über die jeweiligen Landessprachen oder historische Hintergründe beinhaltet.
- Erstmals machte der DJW einige Beiträge aus Radio- und Fernsehinterviews online als **Podcasts** verfügbar.
- Ein Kooperationsabkommen wurde in Hinsicht auf das vom Arbeitsbereich Chinesisch des Fachbereiches Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft (FASK) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim durchgeführte **Weiterbildungsseminar Dolmetschen in Gernersheim** geschlossen.
- Eine Kooperation wurde auch mit der **Volkshochschule Düsseldorf** vereinbart, die mittlerweile einen Eintrag zum DJW im VHS-Programmheft führt.

Düsseldorf, September 2008



Dr. Ruprecht Vondran
Vorstandsvorsitzender



Julia Hollmann
Geschäftsführerin